

Experiencia en un proyecto de suministro de tarjetas de identidad electrónicas de policarbonato de transición de documentos de identificación mecánicos (sin electrónica) a documento de identificación electrónicos

813

JOSÉ MIGUEL GUERRA GONZÁLEZ

Intérprete Judicial

Yo, José Miguel Guerra González, Intérprete Judicial del Juzgado de Primera Instancia del Distrito Nacional, República Dominicana, debidamente juramentado para el ejercicio de mis funciones, CERTIFICO: Que he traducido un documento escrito en inglés, portugués y alemán cuya versión en español, a mi mejor entender, es la siguiente:

Copia Certificada

REPÚBLICA DE MOZAMBIQUE

MINISTERIO DEL INTERIOR

DESPACHO DEL MINISTRO

Para

JUNTA CENTRAL ELECTORAL

Comisión de Compras y Contrataciones

Referencia: JCE-CCC-LPI-2024-0001

Ave. Gregorio Luperón esq. Ave. 27 de febrero,

Edificio Administrativo, ala este, 2do nivel

Las autoridades de Mozambique han adjudicado el contrato número 001/CP/MNT-DAF-UGEA/2017 para la prestación de servicios durante un periodo de ocho años y seis meses. El alcance del proyecto consiste en la entrega, distribución, instalación y ampliación de un sistema de última generación para la emisión de múltiples tipos de documentos de identificación a ciudadanos y visitantes, por un total de 92 millones de USD, con un contrato válido hasta el 03/2027.

A escala nacional, el gobierno emite tarjetas nacionales de identificación biométricas, documentos de viaje electrónicos y documentos biométricos de viaje de emergencia a todos los ciudadanos de Mozambique.

Las embajadas y los consulados también apoyan la emisión de documentos de viaje, tarjetas de identificación y documentos de emergencia para los ciudadanos mozambiqueños. Para los visitantes, se pueden emitir visados biométricos en todos los aeropuertos y puestos fronterizos, así como en los consulados y embajadas. Además, se emiten documentos de residencia para extranjeros y documentos de viaje de emergencia biométricos para extranjeros, así como documentos de viaje para refugiados.

Por la presente, el Ministerio del Interior de la República de Mozambique confirma que Mühlbauer ID Services GmbH ha recibido el encargo de implantar un



sistema de emisión de documentos de identificación y un sistema de gestión de fronteras, que incluye:

- Diseño y suministro de tarjetas de identificación en policarbonato para el proyecto
- 10,400,000 tarjetas nacionales de identificación
- 120,000 documentos de residencia

Diseño y suministro de pasaportes electrónicos en policarbonato para el proyecto

- 1,200,000 pasaportes ordinarios;
- 6,400 pasaportes de servicio;
- 2,400 pasaportes diplomáticos;
- 22,400 pasaportes para refugiados;
- 80,000 documentos de viaje para trabajadores;
- diseño y suministro de visados para el proyecto;
- integración e implementación de un sistema centralizado de gestión de datos personales y biométricos;
- sistema central para la personalización de tarjetas de identificación y pasaportes, que incluye sistemas de gestión de la personalización y máquinas de personalización de tarjetas y pasaportes mediante grabado por láser y codificación por chip;
- sistema nacional de registro con 177 centros nacionales de registro y 45 consulados;
- sistema central de gestión de fronteras para gestionar los procesos de control fronterizo;
- sistema nacional de control fronterizo que comprende 205 sistemas de inspección para puestos fronterizos terrestres y aeropuertos;
- mantenimiento de todos los componentes instalados a nivel nacional e internacional (sistemas de registro, sistemas centrales, impresoras de tarjetas, impresoras de pasaportes, impresoras de visados, sistemas de servidores, sistemas de software);
- la tecnología instalada suministrada es operada por técnicos de las autoridades mozambiqueñas en diferentes sectores. El mantenimiento y el soporte técnico son proporcionados a nivel nacional (descentralizado y centralizado) e internacional (consulados) por un equipo de soporte técnico creado por Mühlbauer.



El contrato se amplió para incluir otros componentes tecnológicos (por ejemplo, el sistema eVisa), que actualmente está activo.

Se confirma también la experiencia en

- Suministro de impresoras electrónicas de tarjetas de identificación en policarbonato.
- Suministro de tarjetas de identificación electrónicas en policarbonato.
- Transición de documentos de identificación mecánicos (no electrónicos) a documentos de identificación electrónicos.
- Integración de sistemas en el proyecto de identificación electrónica.

Mühlbauer cumplió todas nuestras expectativas en cuanto a cantidades y fecha de entrega exactamente según lo establecido y acordado en el contrato.

Nos complace confirmar el éxito de la cooperación con Mühlbauer ID Services GmbH, que nos ha asistido en todos los asuntos de forma flexible y orientada al cliente, y confirmar además que la empresa ha cumplido todas nuestras expectativas.

Maputo, el día 4 de junio de 2024

Secretario Permanente

[Firmado]

Victor Domingos Canhembra Júnior
(Técnico Superior N1)

[Sello: República de Mozambique - Ministerio del Interior - Despacho del Secretario Permanente]



8/6

La copia anterior corresponde al documento original.

Roding, 19 de junio de 2024

[Firmado]

Notaria

[Sello: Katharina Marchner, Notaria de Roding]

No. de archivo 91 E 206/2024

Por este medio certifico la autenticidad de la firma que precede de la **Notaria Katharina Marchner de Roding**, así como la autenticidad del sello oficial añadido.

Además, certifico que la persona antes mencionada está legalmente autorizada a ejecutar este acto oficial.

Ratisbona, el 19 de junio de 2024

La Presidenta del Tribunal Regional

De orden

[Firmado]

Manuela Wanner

Oficial Judicial

[Sello: Tribunal Regional de Ratisbona, Baviera]

Desglose de Costos

Impuesto: 25.00 €

(según el Art. 1, Párrafo 1 de la Ley de Costos Judiciales Estatales (LJKostG), en conjunto con la Sección 4, Párrafo 1 de la Ley de Costos de la Administración Judicial (JVKostG), KV 13.10)

El documento que antecede fue traducido en Santo Domingo, capital de la República Dominicana, el día 26 de junio del año 2024, y está registrado en mis archivos como "Carta de Referencia (Mozambique) MÜHLBAUER ID SERVICES GMBH 2024072601".




JOSÉ MIGUEL GUERRA GONZÁLEZ
Intérprete Judicial

Tralega Traducciones Legales, Intérpretes Judiciales
809-535-3011 / 809-535-6011 • tralega.com • info@tralega.com





REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

MINISTÉRIO DO INTERIOR

GABINETE DO MINISTRO

A

JUNTA CENTRAL ELECTORAL

Comisión de Compras y Contrataciones

Referencia: JCE-CCC-LPI-2024-0001

Gregorio Luperón Ave. esq. 27 de febrero Ave.,

Edificio administrativo, ala este, 2do nivel.

As autoridades Moçambicanas adjudicaram um contrato com o numero 001/CP/MNT-DAF-UGEA/2017 para Prestação de serviços por um período de oito anos e seis meses. O âmbito do projecto consiste na entrega, distribuição, instalação e ampliação de um sistema de ponta para emissão de múltiplos tipos de documentos de identificação para cidadãos e visitantes, com o montante total de 92 Milhões de USD, com um contrato válido até 03/2027.	Las autoridades de Mozambique han adjudicado el contrato número 001/CP/MNT-DAF-UGEA/2017 para la prestación de servicios durante un periodo de ocho años y seis meses. El alcance del proyecto consiste en la entrega, distribución, instalación y ampliación de un sistema de última generación para la emisión de múltiples tipos de documentos de identificación a ciudadanos y visitantes, por un total de 92 millones de USD, con un contrato válido hasta el 03/2027.
Numa base nacional, o governo faz a emissão de Bilhetes de Identificação nacional biométricos, documentos de viagem eletrónicos, bem como, documentos de viagem de emergência biométricos para todos os cidadãos moçambicanos.	A escala nacional, el gobierno emite tarjetas nacionales de identificación biométricas, documentos de viaje electrónicos y documentos biométricos de viaje de emergencia a todos los ciudadanos de Mozambique.
Nas embaixadas e consulados, é também apoiada a emissão de Documentos de Viagem, Bilhetes de Identidade e Documentos de Emergência para cidadãos moçambicanos. Para os visitantes os Vistos biométricos podem ser emitidos em todos os aeroportos e postos fronteiriços, bem como, nos consulados e embaixadas. Além disso, são emitidos Documentos de Residência para Estrangeiros e Documentos de Viagem de Emergência biométricos para Estrangeiros, bem como, Documentos de Viagem para Refugiados.	Las embajadas y los consulados también apoyan la emisión de documentos de viaje, tarjetas de identificación y documentos de emergencia para los ciudadanos mozambiqueños. Para los visitantes, se pueden emitir visados biométricos en todos los aeropuertos y puestos fronterizos, así como en los consulados y embajadas. Además, se emiten documentos de residencia para extranjeros y documentos de viaje de emergencia biométricos para extranjeros, así como documentos de viaje para refugiados.
Por este meio o Ministério do Interior da República de Moçambique, confirma que Mühlbauer ID Services GmbH foi encarregada da implementação de um	Por la presente, el Ministerio del Interior de la República de Mozambique confirma que Mühlbauer ID Services GmbH ha recibido el encargo de implementar un



sistema de emissão de documentos de identificação e de um sistema de gestão de fronteiras, nos quais inclui:

- Elaboração e fornecimento de bilhetes de identificação em policarbonato para o projeto
- 10,400,000 Bilhetes de Identificação Nacionais
- 120,000 Documentos de Residência

Elaboração e fornecimento de passaportes eletrónicos em policarbonato para o projeto

- 1,200,000 Passaportes Ordinários;
- 6,400 Passaportes de Serviço;
- 2,400 Passaportes Diplomáticos;
- 22,400 Passaportes para Refugiados;
- 80,000 Documentos de viagem para Trabalhadores;
- a elaboração e o fornecimento de vistos para o projeto.

- Integração e implementação de um sistema central de gestão de dados pessoais e biométricos;

- sistema central para a personalização de bilhetes de identificação e documentos de passaporte, que inclui sistemas de gestão da personalização e máquinas de personalização de bilhetes e passaportes baseadas na gravação a laser e na codificação de chips;
- sistema de registo a nível nacional com 177 centros de registo nacionais e 45 consulados;
- sistema central de gestão das fronteiras para gerir os processos de controlo fronteiriço;
- sistema nacional de controlo fronteiriço composto por 205 sistemas de inspeção para postos fronteiriços terrestres e aeroportos.

- Manutenção de todos os componentes instalados a nível nacional e internacional (sistemas de registo, sistemas centrais, impressoras de bilhetes, impressoras de passaportes, impressoras de vistos, sistemas de servidores, sistemas de software).

- A tecnologia instalada fornecida é operada pelos técnicos das autoridades moçambicanas de diferentes sectores. A manutenção e a assistência técnica são prestadas a nível nacional (descentralizada e centralizada) e internacional (consulados) por uma equipa de assistência técnica criada pela Mühlbauer.

sistema de emisión de documentos de identificación y un sistema de gestión de fronteras, que incluye:

- Diseño y suministro de tarjetas de identificación en policarbonato para el proyecto
- 10.400.000 tarjetas nacionales de identificación
- 120.000 documentos de residencia

Diseño y suministro de pasaportes electrónicos en policarbonato para el proyecto

- 1.200.000 pasaportes ordinarios;
- 6.400 pasaportes de servicio;
- 2.400 pasaportes diplomáticos;
- 22.400 pasaportes para refugiados;
- 80.000 documentos de viaje para trabajadores;
- diseño y suministro de visados para el proyecto.

- Integración e implantación de un sistema centralizado de gestión de datos personales y biométricos;

- sistema central para la personalización de tarjetas de identificación y pasaportes, que incluye sistemas de gestión de la personalización y máquinas de personalización de tarjetas y pasaportes mediante grabado por láser y codificación por chip;
- sistema nacional de registro con 177 centros nacionales de registro y 45 consulados;
- sistema central de gestión de fronteras para gestionar los procesos de control fronterizo;
- sistema nacional de control fronterizo que comprende 205 sistemas de inspección para puestos fronterizos terrestres y aeropuertos.

- Mantenimiento de todos los componentes instalados a nivel nacional e internacional (sistemas de registro, sistemas centrales, impresoras de tarjetas, impresoras de pasaportes, impresoras de visados, sistemas de servidores, sistemas de software).

- La tecnología instalada suministrada es operada por técnicos de las autoridades mozambiqueñas en diferentes sectores. El mantenimiento y el soporte técnico son proporcionados a nivel nacional (descentralizado y centralizado) e internacional (consulados) por un equipo de soporte técnico creado por Mühlbauer.



Handwritten signature or mark.

819

O contrato celebrado foi alargado de modo a incluir outras componentes tecnológicas (por exemplo, o sistema eVisa) que se encontra em estado ativo.

Confirmação ainda a experiência em

- Fornecimento de impressoras electrónicas de bilhetes de identificação em policarbonato.
- Fornecimento de bilhetes de identificação electrónicos em policarbonato.
- Transição dos documentos de identificação mecânicos (não electrónicos) para os documentos de identificação electrónicos.
- Integração dos sistemas no projeto de identificação electrónica.

A Mühlbauer satisfaz todas nossas expectativas em termos de quantidades e data de entrega exactamente como indicado e acordado no contrato.

Confirmamos com satisfação a cooperação bem-sucedida com a Mühlbauer ID Services GmbH, a qual prestou-nos assistência em todas as questões de uma forma flexível e orientada para o cliente, e confirmamos ainda que a empresa cumpriu todas as nossas expectativas.

El contrato se amplió para incluir otros componentes tecnológicos (por ejemplo, el sistema eVisa), que actualmente está activo.

Se confirma también la experiencia en

- Suministro de impresoras electrónicas de tarjetas de identificación en policarbonato.
- Suministro de tarjetas de identificación electrónicas en policarbonato.
- Transición de documentos de identificación mecánicos (no electrónicos) a documentos de identificación electrónicos.
- Integración de sistemas en el proyecto de identificación electrónica.

Mühlbauer cumplió todas nuestras expectativas en cuanto a cantidades y fecha de entrega exactamente según lo establecido y acordado en el contrato.

Nos complace confirmar el éxito de la cooperación con Mühlbauer ID Services GmbH, que nos ha asistido en todos los asuntos de forma flexible y orientada al cliente, y confirmar además que la empresa ha cumplido todas nuestras expectativas.

Maputo, aos 04 de Junho de 2024

O SECRETÁRIO PERMANENTE

VICTOR DOMINGOS CANHEMBA JÚNIOR
(TÉCNICO SUPERIOR N1)

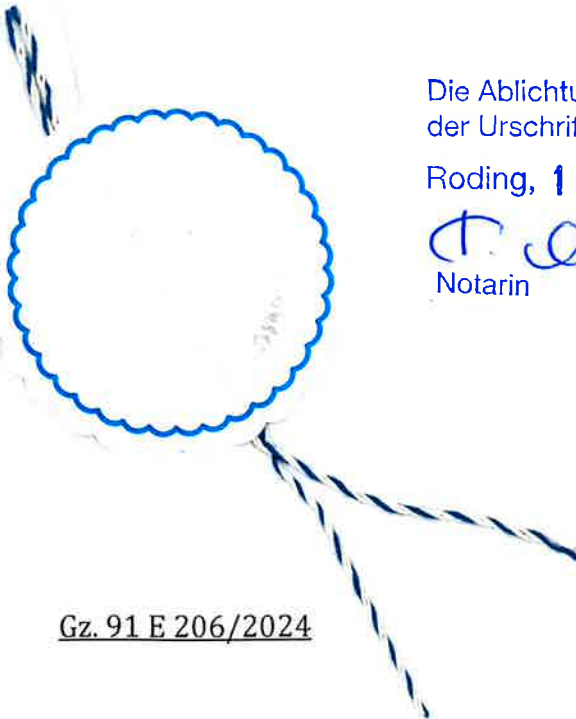


820

Die Ablichtung stimmt mit
der Urschrift überein.

Roding, 19. JUNI 2024


Notarin



Gz. 91 E 206/2024

Die Echtheit vorstehender Unterschrift von

Notarin Katharina Marchner in Roding

und die Echtheit des begedrückten Dienstsiegels
werden hiermit bestätigt.

Zugleich wird bescheinigt, dass der/die Vorgenannte
zur Vornahme der Amtshandlung gesetzlich befugt war.

Regensburg, den 19. Juni 2024
Der Präsident des Landgerichts
Im Auftrag



Manuela Wanner
Justizangestellte



Kostenrechnung

Gebühr: 25,00 €

(gem. Art. 1 Abs. 1 LJKostG, i.V.m.

§ 4 Abs. 1 JVKostG, KV 13.10





Consulado General
de la República Dominicana
en Frankfurt, Alemania

Stiftstr.2, 60313 Frankfurt am Main, Alemania,
Tel.: 49 69 74 38 77 81 / Fax: 49 69 74 38 76 40
www.consuladodominicanoffm@hotmail.com:

821

Reg.00285/2024

**CONSULADO GENERAL DE LA REPUBLICA DOMINICANA
EN FRANKFURT, ALEMANIA.**

CERTIFICO Y DOY FE (sin entrar en el contenido del documento ni ulterior destino que pueda dársele): que la firma que aparece al pie de **ESTA COPIA NOTARIAL**, Identificado con el **No. S/N**, de fecha **19 DE JUNIO DEL 2024**, corresponde **A LA SRA. MANUELA WANNER, PRESIDENTE DE LA AUDIENCIA PROVINCIAL**, de la ciudad de REGENSBURG, Alemania.

Y que es la Firma que acostumbra a usar en todos sus actos y a la cual se debe entera fe y crédito.

En Frankfurt am Main, Alemania, a los veintiún (21) días del mes de junio del año dos mil veinticuatro (2024).


Niovel Aurora Tapia Ortiz
Vicecónsul

